РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу на соискание степени магистра лингвистики

Евлампиевой Александры Владиславовны

«Galateo: от имени собственного к имени нарицательному»

Магистерская диссертация А.В. Евлампиевой представляет собой законченное исследование на актуальную и весьма интересную тему: работа посвящена изучению истории формирования значения слова, перешедшего из имени собственного в имя нарицательное. На первый взгляд история, значение и употребление одного слова могут показаться недостаточным предметом исследования, однако в данном случае вопрос детально изучен с разных сторон, что придает работе глубину и логическую завершенность. С одной стороны, работа представляет собой исследование в области исторической лексикологии, с другой, – в ней изучается процесс перехода имени собственного в нарицательное, а также проводится анализ значения слова в плане синхронии.

В основу исследования лег обширный языковой материал, источниками которого послужили несколько десятков словарей, а также три корпуса текстов на итальянском языке. В общей сложности проанализировано 669 примеров использования изучаемой лексемы в художественной литературе, языке прессы, а также Интернет-источниках. Выпускная квалификационная работа, занимающая 80 страниц, имеет логично выстроенную структуру: работа состоит из введения, двух глав, – теоретической и практической, – и заключения. Список использованной научной литературы насчитывает 70 наименований (в том числе 20 – на четырех иностранных языках).

Теоретическую главу магистрант начинает с истории появления изучаемого слова, рассказывая о трактате Galateo, его авторе, содержании и выборе названия. Следует отметить, что эта часть работы представляет собой интересное чтение также с историко-литературоведческой точки зрения.

Далее рассматриваются вопросы эволюции значения слова вообще, а также переход имени собственного в нарицательное в частности. Автор работы в результате осмысления обширной научной литературы приходит к выводу, что в результате такого перехода образуется новое слово, омонимичное исходному.

Затем А. В. Евлампиева обосновывает выбор методов исследования, доказывая необходимость комплексного подхода к изучению слова: сочетания контекстного анализа с восстановлением этапов развития по словарям. Кроме того, необходимо констатировать успешное применение в работе современного метода фреймового представления.

В практической части проанализировано использование изучаемой лексемы в текстах, скрупулезно описана сочетаемость слова, его правый и левый контекст, в таблицах представлено процентное соотношение использования лексемы в различных формах, приведены варианты перевода слова на русский язык в зависимости от контекста. Следует особо отметить качество сделанного перевода цитат, в том числе стихотворного.

Кроме того, во второй главе выявлены синонимы galateo и особенности их употребления, схематически представлены основные этапы изменения словарной дефиниции лексемы и, наконец, на основании контекста и лексикографических данных построен обобщенный фрейм слова galateo в современном итальянском языке, наглядно демонстрирующий варианты его употребления, лексическую и грамматическую сочетаемость. Можно с уверенностью сказать, что цель исследования достигнута.

Замечания по работе носят формальный характер:

1. На с. 39 говорится, что впервые galateo появляется в словаре Longhi в 1851 г., однако то, как магистрант пришел к такому заключению, оставлено за скобками.
2. На с. 70, по-видимому, опечатка в дате: «трактат был написан Дж. Д. Каза в 50-х гг. XVI в. и издан после его смерти в 1158 г.»
3. На с. 49-56 при описании контекста приводится только непосредственное окружение слова, тогда как было бы интересно в некоторых случаях увидеть пример целиком, напр., marameo al galateo, galateo nelle mazzette.

Приведенные замечания не влияют на общую высокую оценку ВКР.

Работа А.В. Евлампиевой представляет собой оригинальное самостоятельное исследование, обладающее глубиной, а также необходимой новизной подхода и актуальностью, которое, несомненно, полностью соответствует предъявляемым к данному виду работ требованиям и заслуживает высокой положительной оценки.

Рецензент: к.ф.н., доц. М. С. Самарина